



Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age

Ewelina Bruzdzia, Ewelina Bru Dzia

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age

Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dział

Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dział

Thesis (M.A.) from the year 2011 in the subject Interpreting / Translating , grade: A, University of Gdansk (Institute of English), course: Translation studies, language: English, abstract: Humour translation is an extremely difficult process which causes translators many problems. Rendering humour into a different language becomes even more complicated when the translator translates film dialogues for the purpose of dubbing or subtitling. The aim of this thesis is to analyse translation strategies and techniques applied in the process of humour translation in dubbing and subtitling. The analysis is based on two animated films: Shrek 2 and Ice Age. In the thesis the original version of film dialogues is compared with its dubbed and subtitled versions in Polish. The material for the study comes from DVD releases. The thesis is divided into two chapters. In the first chapter the concept of humour is explained and humour translation is described. In this chapter I also provide definitions of translation strategy and translation technique, explain the difference between these two concepts and describe possible translation strategies and techniques in humour translation. In the second part of the first chapter the specificity of audiovisual translation is discussed, and subtitling and dubbing are described as two different translation methods. The second chapter offers a comparison between the Polish dubbed and subtitled dialogue versions. In this chapter I describe translation strategies and techniques used by the translators and compare the humorous effect evoked by them with the humorous effect of the original dialogues.

 [Download Translation Strategies and Techniques in Audiovisu ...pdf](#)

 [Read Online Translation Strategies and Techniques in Audiovi ...pdf](#)

Download and Read Free Online Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age Ewelina Bruzdzia, Ewelina Bru Dziak

From reader reviews:

Lauren Joseph:

Within other case, little people like to read book Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age. You can choose the best book if you love reading a book. As long as we know about how is important a book Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age. You can add understanding and of course you can around the world by just a book. Absolutely right, simply because from book you can learn everything! From your country until foreign or abroad you will be known. About simple thing until wonderful thing you are able to know that. In this era, we can open a book or perhaps searching by internet system. It is called e-book. You should use it when you feel uninterested to go to the library. Let's examine.

Blake Nixon:

Hey guys, do you wants to finds a new book to learn? May be the book with the subject Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age suitable to you? Often the book was written by renowned writer in this era. Often the book untitled Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age is the main of several books that will everyone read now. This specific book was inspired lots of people in the world. When you read this publication you will enter the new dimensions that you ever know ahead of. The author explained their plan in the simple way, so all of people can easily to comprehend the core of this e-book. This book will give you a large amount of information about this world now. In order to see the represented of the world on this book.

Diane Morgan:

In this time globalization it is important to someone to obtain information. The information will make someone to understand the condition of the world. The healthiness of the world makes the information much easier to share. You can find a lot of referrals to get information example: internet, newspapers, book, and soon. You will observe that now, a lot of publisher that print many kinds of book. Typically the book that recommended to you is Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age this book consist a lot of the information from the condition of this world now. This book was represented just how can the world has grown up. The language styles that writer use for explain it is easy to understand. Typically the writer made some exploration when he makes this book. Honestly, that is why this book acceptable all of you.

Jodi Dunn:

Within this era which is the greater particular person or who has ability to do something more are more precious than other. Do you want to become considered one of it? It is just simple method to have that. What you have to do is just spending your time little but quite enough to experience a look at some books. One of

the books in the top collection in your reading list is definitely Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age. This book that is certainly qualified as The Hungry Mountains can get you closer in becoming precious person. By looking way up and review this guide you can get many advantages.

Download and Read Online Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak #DNQO83KM2FZ

Read Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age by Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak for online ebook

Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age by Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age by Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak books to read online.

Online Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age by Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak ebook PDF download

Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age by Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak Doc

Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age by Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak Mobipocket

Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age by Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak EPub